

J. Wang, grec débutant

Partiel S2 : corrigé

I. Vocabulaire : traduire les 8 mots suivants sous la forme donnée dans le lexique. /2

1. ὁ πόλεμος, -ου la guerre	2. la tête ἡ κεφαλή, -ῆς	3. δυνατός, -ή, -όν puissant (+ infin : capable de)	4. un autre ἄλλος, -η, -ο
5. πέμπω envoyer	6. fabriquer, créer ποιέω	7. aller ἔρχομαι	8. πάλαι autrefois

II. Conjugaison : traduire ou former les 8 verbes demandés. /2

ils sont regardés βλέπονται	γίγνομαι, infinitif présent moyen γίγνεσθαι
tu es εἶ	ἔχει il/elle a (indic. prés. actif 3 ^e pers. sing.)
ἄρχω, infinitif aoriste sigm. actif ἄρξαι	ἐργασάμενους ayant travaillé (ptcipe aor. moy.)
βαίνω, participe présent actif βαίων, βαίνουσα, βαῖνον	πράττειν faire (infin. durat. act.)

III. Emploi des cas et déclinaisons : mettre les expressions entre parenthèses au cas voulu. /2

- 1) Πιστεύετε **μοι**, ἀεὶ γὰρ λέγω **τὴν ἀλήθειαν**. Vous me faites confiance, car je dis toujours la vérité.
- 2) Ἀκούομεν **τοῦ σοφοῦ πολίτου** καὶ πείθει **ἡμᾶς**. Nous écoutons le citoyen sage et il nous convainc.
- 3) Ὁ **τῆς δικαίας δεσποίνης** κύων μένει παρὰ **τῆ ξένη γυναικί**. Le chien de la maîtresse juste reste chez la femme étrangère.
- 4) **Τίνι/Τίσι** πέμπεις **πάντας ἀγαθοὺς ἄνδρας** ; À qui envoies-tu tous les hommes valeureux ?

IV. Passif : a) transposer les phrases suivantes au passif. b) Traduire. /2

- 1) Νεανία τινὲς εὕρισκον τὸν λειπόμενον παῖδα. **Ὁ λειπόμενος παῖς εὕρσκεται ὑπὸ νεανίων τινῶν. L'enfant abandonné est trouvé par certains jeunes gens.**
- 2) Πᾶσαι σε θαυμάζουσιν. **Θαυμάζει ὑπὸ πασῶν. Tu es admiré(e) par toutes.**

V. Proposition infinitive : a) transformer les phrases entre parenthèses en propositions infinitives. b) Traduire. /2

- 1) Ἀναγκὴ ἐστὶ τοὺς δικαίως πράττοντας εἶναι φίλους τοῖς δαίμοσιν. **Il est inévitable que ceux qui agissent justement soient chers aux dieux.**
- 2) Βούλομαι σε χαίρειν καὶ καλῶς ἐργάζεσθαι. **Je veux que tu te réjouisses et que tu travailles bien.**

VI. D'après Ésope, « Le taureau et les chèvres sauvages ».

1. Ταῦρος μὲν, διωκόμενος ὑπὸ λέοντος, φεύγει εἰς σπήλαιόν τι, ἐν ᾧ εἰσιν αἴγες ἄγριαι.
2. Τυπτόμενος δὲ καὶ κερατιζόμενος ὑπ' αὐτῶν, λέγει·
3. « Ἄνέχομαι, φοβεόμενος οὐχ ὑμᾶς, ἀλλὰ τὸν πρὸ τοῦ στόματος τοῦ σπηλαίου ὄντα. »
4. Οὕτως πολλοί, διὰ φόβον τῶν κρειπτόνων, ὑπομένουσι καὶ τὰς ἐκ τῶν ἡττόνων ὕβρεις.

1) Questions sur le texte. /5

a. Relever les 5 verbes conjugués et les analyser : mode, temps, voix, personne.

φεύγει : indicatif présent actif 3^e pers. sing.

εἰσιν : indicatif présent actif 3^e pers. plur.

λέγει : indicatif présent actif 3^e pers. sing.

ἀνέχομαι : indicatif présent moyen 1^{ère} pers. sing.

ὑπομένουσι : indicatif présent actif 3^e pers. plur.

b. Relever les 5 participes et les analyser : temps, voix ; cas, genre, nombre.

διωκόμενος : participe duratif passif, nominatif masc. sing.

τυπτόμενος : participe duratif passif, nominatif masc. sing.

κερατιζόμενος : participe duratif passif, nominatif masc. sing.

φοβεόμενος : participe duratif moyen, nominatif masc. sing.

ὄντα : participe duratif actif, accusatif masc. sing.

c. Phrase 1 : À quel type de pronoms-adjectifs appartient τι, et que signifie-t-il ?

C'est un pronom-adjectif indéfini. Ici, il a le sens adjectival de « un, un certain ».

d. Phrase 3 : À quel élément de la phrase est apposé φοβεόμενος ? Quelle valeur circonstancielle peut-on lui donner ?

Le participe φοβεόμενος, au nominatif, est apposé au sujet de la phrase. Il a ici une valeur circonstancielle de cause (« parce que je crains..., par crainte de... »).

e. Phrase 4 : Quel est le sujet de la phrase et comment le traduire ? **Le sujet est et peut se traduire par « beaucoup (de gens) ».**

Quel sens donner à καί ? **Καί a ici son sens adverbial (même, aussi, encore).**

2) Traduire le texte en français correct. /5

1. Un taureau, poursuivi par un lion, se réfugie dans une grotte dans laquelle il y a des chèvres sauvages. 2. Frappé et encorné par elles, il dit : 3. « Je tiens bon par crainte, non pas de vous, mais de celui qui est à l'entrée de la grotte. » 4. De même, beaucoup de gens, par crainte de personnes plus fortes, supportent les injures même de la part de personnes inférieures.

[Trad. littérale : Un taureau, étant poursuivi par un lion, fuit dans une certaine grotte dans laquelle sont des chèvres sauvages. Or, étant frappé et encorné par elles, il dit : « Je tiens bon, redoutant non pas vous, mais celui qui est devant l'entrée de la grotte. » Ainsi beaucoup, par crainte de plus forts, supportent les injures même de la part d'inférieurs.]

VII. Bonus : phrases de thème. /2

1) Vous pensez que le lion a poursuivi (aoriste sigmatique) la chèvre [jusque] dans la grotte. **Νομίζετε τὸν λέοντα διώξει τὴν αἶγα εἰς τὸ σπήλαιον.**

2) Vous craignez non pas la bouche du lion, mais les injures d'un animal plus fort. **Φοδέεσθε οὐ τὸ τοῦ λέοντος στόμα, ἀλλὰ τὰς (ἐκ) κρείττονος ζώου (τινὸς) ὕδρεις.**